

目 录

Содержание

前 言	
Предисловие	4
主要人物和地方名称	
Действующие лица	8
1. 二十五年前, 出过一件事……	
Пять лет назад случилась неприятность...	9
2. 最会打雁的人和最好的头雁	
Лучший охотник за гусями и лучший гусь-вожак	13
3. 两个死对头	
Два заклятых врага	18
4. 爷爷想出了一个很“黑”的办法	
Дедушка придумал коварный план	22
5. “好雁! 好雁啊!”	
«Хороший гусь! Хороший гусь!»	26
6. 这是国家二级保护动物	
Это охраняемые государством животные второго класса	29
7. 大雁的爱	
Гусиная любовь	34
8. 两只远近有名的大雁	
Два прославившихся гуся	38
9. 小白小黄在哪里?	
Где Сяо Бай и Сяо Хуан?	43
10. 头雁又飞起来了	
Гусь-вожак вновь может летать	49
11. 再见吧, 大雁, 我爱你们!	
До свидания, мои гуси, я вас люблю!	53
生词索引	
Словарь	57
练习	
Упражнения	60
练习答案	
Ключи к упражнениям	68
致谢	
Слова благодарности	71

前 言

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

Предисловие

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятным развлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.

刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989 年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等，对外汉语教材有《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听教程》(合作)等。

储诚志



储诚志，夏威夷大学博士，美国中文教师学会前任会长，加州大学戴维斯分校中文部主任，语言学系 博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授，多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

赵绍玲



笔名向娅，中国记者协会会员，中国作家协会会员。主要作品有报告文学集《二十四人的性爱世界》《国际航线上的中国空姐》《国际航线上的奇闻秘事》等，电视艺术片《凝固的情感》《希望之光》等。多部作品被改编成广播剧、电影、电视连续剧，获各类奖项多次。

Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (MIT) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеобъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), учебная аудио-видео программа «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

Чу Чэнчжи

Защитил докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в Дейвисе. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

Чжао Шаолин

Чжао Шаолин — китайская писательница, обладательница многочисленных наград. Член Всекитайской ассоциации писателей и Всекитайской ассоциации журналистов, а также автор популярных телевизионных речей, пьес, радиоспектаклей и сценариев для художественных фильмов и сериалов, таких как «Луч надежды», «Затвердевающее чувство», «Стюардессы на Международных авиалиниях».

主要人物和地方名称

Действующие лица



我 wǒ

Я, мальчик, живущий в деревне
на западе Китая



爷爷 yéye

Дедушка



小白 Xiǎo Bái

Сяо Бай, дикий гусь



小黄 Xiǎo Huáng

Сяо Хуан, дикая гусыня



狗狗 Gǒugou

Гоу Гоу (прозвище мальчика)

文中所有专有名词下面有下划线, 比如: 小白

(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например 小白)



1. 二十五年前, 出过一件事¹……

你一定看见过大雁², 但是不一定知道大雁²的生活多有意思; 你一定知道大雁²非常漂亮, 但是不一定知道大雁²有多懂得³爱。

我小的时候也不知道。有一年, 出了一件事¹……

那是二十五年前的事。那一年, 我十二岁。

那时候, 我家在中国的西边, 是一个很小的村子⁴。村子⁴里的人都住在旧房子里, 家家都没有多少钱⁵。

那时候, 看见大雁²从天空飞过, 爷爷就告诉过我, 大雁²能飞很远很远, 大雁²

1. 出事 chū shì — произошел несчастный случай; происшествие
2. 雁 yàn — дикий гусь
3. 懂得 dǒngde — понимать
4. 村子 cūnzi — деревня
5. 家家都没有多少钱 jiājiā dōu méiyǒu duōshao qián — каждая семья была без денег





5

不喜欢天气太冷，所以，到了每年的十月，北边的天气先冷了大大小小的雁²就跟着头雁⁶，一个接着一个，飞着好看的“一”字队⁷、“人”字队⁸，从北边来了，这些大雁²要飞到暖和的地方去过冬天。



每一队里的头雁⁶，都是这一队里长得最大、最漂亮，飞得最快的公雁⁹，在有麻烦¹⁰的时候头雁⁶最不会出错¹¹。大雁²飞

6. 头雁 tóuyàn — гусь-вожак

7. “一”字队 “yī” zì duì — стая гусей, летящая в форме «一» (в линию)

8. “人”字队 “rén” zì duì — стая гусей, летящая в форме «人» (клином)

9. 公雁 gōngyàn — гусь

10. 有麻烦 yǒu máfan — быть в затруднительном положении, в беде

11. 出错 chū cuò — совершать ошибку



过我们村北的大山, 已经很累了, 就喜欢在村西的湿地¹²里休息几天, 再接着往前飞。湿地¹²的风景像画儿那么好看, 大雁²很喜欢这里。大雁²常常一下子会来很多, 在湿地¹²里喝水, 找东西吃。吃得高兴了, 就用水洗漂亮的羽毛¹³, 还在一起唱歌啊, 跳舞啊, 很像比赛, 可有意思了!

5

那时候, 村子⁴里的人还不知道大雁²是应该保护¹⁴的动物¹⁵, 只知道大雁²能卖钱。所以, 每年看见大雁²从北边飞来了, 大家都很高兴, 等大雁²在湿地¹²里吃够了, 玩够了, 开始睡觉的时候, 打雁²的人就拿着枪¹⁶来了。

10

大雁²睡觉的时候很有意思, 喜欢把头放到翅膀¹⁷下, 可能头在翅膀¹⁷下就不冷了。但是, 头在翅膀¹⁷下, 大雁²就很难看见打雁²的人, 也很难听见打雁²人的声音。所以, 每天晚上睡觉的时候, 都有一

15

12. 湿地 shīdì — болотистая местность

13. 羽毛 yǔmáo — перья

14. 保护 bǎohù — охранять, защищать

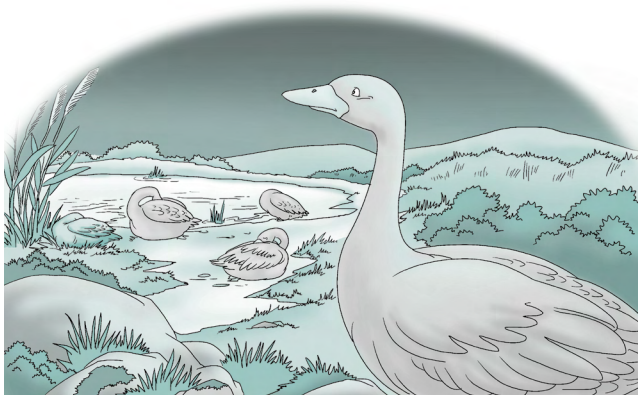
15. 动物 dòngwù — животное

16. 枪 qiāng — ружье

开枪 kāiqiāng — стрелять (из ружья)

17. 翅膀 chìbǎng — крыло, крылья





5

只大雁²不睡，它站在很高的地方，看看这里，看看那里，要是看见有人来了，特别是来的人拿着像枪¹⁶一样的长东西，它就大叫起来，睡觉的大雁²也马上跟着大叫，大雁就都马上飞起来了。

大家把这只不睡觉的雁²叫“哨雁”¹⁸。

我十二岁那年，跟着爷爷打雁²，那次出了一件村子⁴里的人都想不到事¹。

Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,
ответьте на вопросы на странице 60.

18. 哨雁 shàoyàn — сторожевой гусь (гусь, который предупреждает стаю о приближении опасности)

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru